

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DES GROUPES ÉLECTROGÈNES
A GENERATING SET USER AND MAINTENANCE MANUAL
E MANUAL DE USO Y DE MANTENIMIENTO DE LOS GRUPOS ELECTROGENOS
D BETRIEBS UND WARUNGSANLEITUNG
I INSTRUZIONI PER L'USO DEI GRUPPI ELETTOGENI
P MANUAL DE UTILIZAÇÃO E DE MANUTENÇÃO DOS GRUPOS ELECTROGÊNEOS
NL HANDBOEK VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD VAN DE AGGREGATEN
SW ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSMANUAL FÖR GENERATORAGGREGATEN
SU GENERAATTORIKONEISTOJEN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEKIRJA
R РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ ГЕНЕРАТОРНЫХ БЛОКОВ



RANGER

2000

RANGER

2500



F	Τύπε	Puissance maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marque	Τύπε	CH 3600 tr/min	Consom. L/H	Sécurité huile
GB	Τύπε	Max. power. 50Hz. KW Cos μ 1	KW Cos μ 0.8	Manufacturer	Τύπε	HP at 3600rpm	Consumption (l/hr)	Oil warning
E	Τύπο	Potencia máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 r.p.m.	Consumo L/H	Seguridad aceite
I	Τύπο	Potenza maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 g/min	Consumi L/H	Sicurezza olio
P	Τύπο	Potência máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CAV 3600 r/min.	Cons. L/H	Segurança óleo
GR	ΤΥΠΟΣ	Μέγιστη ισχύς 50 Hz KW σινημικρονο μ 1	KW σινημικρονο μ 0.8	Μάρκα	ΤΥΠΟΣ	Ίπποι 3600 σ.α.λ.	Κατανάλωση λιτρά/ώρα	Ασφάλεια λαδιού
D	Τύρ	Max. Leistung 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marke	Τύρ	CH 3600 r/min	Verbrauch L/H	Sicherheit Öl
NL	Τύπε	Max. vermogen 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Merk	Τύπε	Pk 3600 t/min	Verbruik l/h	Oliebeveiliging
SW	Τύρ	Högst effekt 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Märke	Τύρ	Hkr 3600 v/min	Förbr. L/Tim	Säkerhet Olja
SU	Τύρρι	Maksimiteho 50 Hz KW kos μ 1	KW kos μ 0.8	Merkki	Τύρρι	HV 3600 kierr./min	Kulutus L/T	Öljysuoja
R	ΤΙΠ	нБЛУ. нПЭОПУФШ 50 зГ ЛчФ cos μ 1	ЛчФ cos μ 0.8	нБТЛБ	ΤΙΠ	М.У. 3600 ПВ /НЙО	рПФТЕВ. М/Ю	вЕПРБУОПУФШнБУМБ
	Ranger 2000	1.6	2	HONDA	GC135	4	0.76	●
	Ranger 2500	2.1	2.6	HONDA	GC160	5	0.9	●

F	Τύπε	Niveau sonore CEE	Poids/KG	Dimensions L x l x h/cm	Capacite huile L	Huiles recommandées	Réservoir L	Carburant
GB	Τύπε	Noise level (CE)	Weight (kg)	Dimensions (LxWxH, cm)	Oil capacity L	Recommended oil	Tank L	Recommended fuel
E	Τύπο	Nivel acústico CEE	Peso/KG	Dimensiones L x l x h/cm	Capacità olio L	Oli raccomandati	Serbatoio L	Carburante
I	Τύπο	Livello sonoro CEE	Peso/KG	Dimensioni L x l x h/cm	Capacidad del aceite L	Aceites recomendados	Depósito L	Gasolinas recomendadas
P	Τύπο	Nível sonóro CEE	Peso/KG	Dimensões L x l x h/cm	Capacidade óleo L	Óleos recomendados	Reservatório L	Carburante
GR	ΤΥΠΟΣ	Στάθμη θορύβου ΕΟΚ	Βάρος/κιλά	Διαστάσεις Μ x Π x Υ/εκ	Χρητι κοπτητα λαδιού	Προδι αγρα φεσ λαδι ο	Ντεποζιτο Καοσιμο	Καοσιμο
D	Τύρ	Geräusch-pegel EU	Gewicht /kg	Abmessungen L x B x H/cm	Fassungsvermögen Öl L	Empfohlene Öle	Tankinhalt L	Kraftstoff
NL	Τύπε	Geluidsniveau EG	Gewicht/kg	Afmetingen L x b x h/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen olie	Tankinhoud L	Brandstof
SW	Τύρ	Ljudnivå EEG	Vikt/KG	Storlekar B x L x H/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen oliën	Tankvolym L	Brandstof
SU	Τύρρι	Melutaso CEE	Paino/KG	Mitat LxPxK/cm	Öljytilavuus	Öljysuosituksset	Säiljö L	Bränsle
R	ΤΙΠ	хПЧЕОШ зПнЛПУФШ ебу	ЧЕУ /ЛЗ	тБЪНЕТЦ	Емкость масла л	Рекомендованные масла	Емкость бака л	Топливо
	Ranger 2000	97	23	53 x 37 x 41	0.6	API SG - SF	1.7	○
	Ranger 2500	98	30	58 x 46 x 44	0.6	API SG - SF	2	○

○ : Essence sans plomb - Unleaded petrol - Gasolina sin plomo - Benzina senza piombo - Gasolina sem chumbo - **Ελαχιστη Περιεκτι κοπτητα** - Mindestkoltanzahl - Loodvrije benzine - Blyfri bensin Min - Lyijytön bensini - **Неэтилированный бензин**

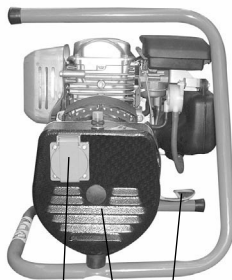
● : En série - Serial - En serie - In serie - Em série - **Σε σειρά** - serienmäßigt - In serie - En serie - Sarjassa - **д И ы И ч /УИ**

A RANGER 2000

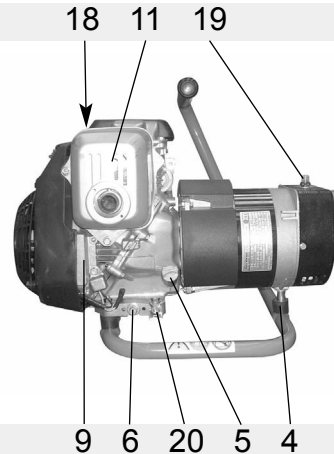
1 2 17 12 9 10 11



13 16 14 3 4



15 8 7

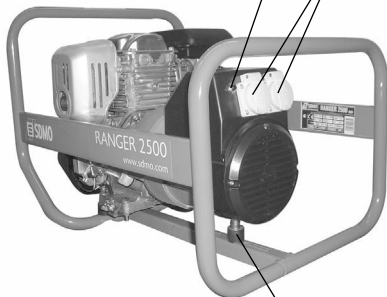


18 11 19

9 6 20 5 4

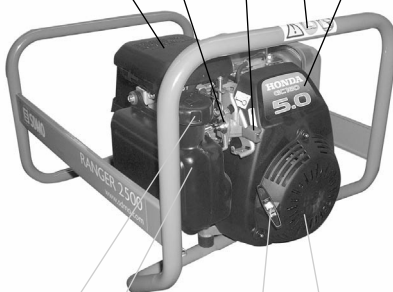
RANGER 2500

19 15



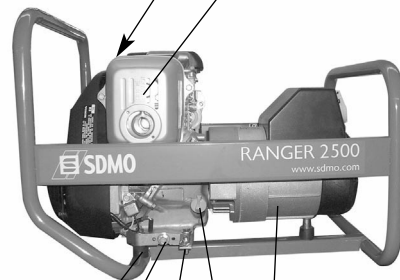
4

12 17 13 10 9



2 1 16 14

18 11



3 6 20 5 8

FRANCAIS / CONSIGNES ET RÈGLES DE SÉCURITÉ

Afin d'assurer les meilleures conditions de travail et de sécurité, veuillez lire attentivement les paragraphes suivants.

Un des facteurs élémentaires de sécurité est le respect de la périodicité d'entretien (voir tableau d'entretien). De plus, n'essayez jamais d'effectuer des réparations ou des opérations d'entretien, s'il vous manque l'expérience et/ou l'outillage requis.

ÉLECTROCUTION

Les groupes électrogènes débitent, lors de leur utilisation, du courant électrique.

- Ne jamais toucher des câbles dénudés ou des connexions débranchées.
- Ne jamais manipuler un groupe électrogène les mains ou les pieds humides.
- Ne jamais exposer le matériel à des projections de liquide ou aux intempéries, ni le poser sur un sol mouillé.
- Maintenir les câbles électriques ainsi que les connexions en bon état.
- Utiliser du matériel en mauvais état peut provoquer des électrocutions ou des dommages à l'équipement.
- Prévoir un dispositif de protection différentiel entre le groupe électrogène et l'appareillage si la longueur du ou des câbles d'utilisation est supérieure à 1 mètre.
- Utiliser des câbles souples et résistants, à gaine caoutchouc, conforme à la CEI 245-4 ou des câbles équivalents.
- Le groupe électrogène ne doit pas être connecté à d'autres sources de puissance, comme le réseau de distribution public. Dans les cas particuliers où la connexion de réserve aux réseaux électriques existants est prévue, elle doit être réalisée uniquement par un électricien qualifié, qui doit prendre en considération les différences de fonctionnement de l'équipement, suivant que l'on utilise le réseau de distribution public ou le groupe électrogène.
- La protection contre les chocs électriques dépend de disjoncteurs spécialement prévus pour le groupe électrogène. Si ces derniers doivent être remplacés, ils doivent l'être par un disjoncteur ayant des valeurs nominales et des caractéristiques identiques.

INCENDIE

- Ne jamais faire le plein en combustible lorsque le groupe électrogène est en fonctionnement ou lorsque le moteur est chaud.
- Nettoyer toute trace de combustible avec un chiffon propre.
- L'essence est extrêmement inflammable et ses vapeurs sont explosives. Il est

interdit de fumer, d'approcher une flamme ou de provoquer des étincelles pendant le remplissage du réservoir.

- Eloigner tout produit inflammable ou explosif (essence, huile, chiffon, etc...) lors du fonctionnement du groupe.
- Positionner toujours le groupe électrogène sur un sol nivelé, plat et horizontal afin d'éviter que le combustible du réservoir se déverse sur le moteur. Le stockage des produits pétroliers et leurs manipulations seront faits conformément à la loi.

GAZ D'ÉCHAPPEMENT

- Le gaz d'échappement contient une matière très toxique : l'oxyde de carbone. Cette matière peut provoquer la mort à un taux de concentration trop important dans l'atmosphère que l'on respire. Pour cette raison, utilisez toujours votre groupe électrogène dans un endroit bien ventilé ou les gaz ne pourront s'accumuler.
- De plus, une bonne ventilation est nécessaire pour la bonne marche de votre groupe électrogène. Sans cette ventilation, le moteur monterait très vite à une température excessive qui entraînerait des accidents ou des dommages au matériel et aux biens environnants.
- Toutefois, si une opération à l'intérieur d'un bâtiment est nécessaire, prévoir une ventilation appropriée de telle manière que les personnes ou les animaux présents ne soient pas affectés. Il est impératif d'évacuer les gaz d'échappement à l'extérieur.

BRÛLURES

- Ne jamais toucher le moteur ni le silencieux d'échappement pendant le fonctionnement du groupe électrogène ou quelques minutes après son arrêt.
- Certaines huiles de conservation sont inflammables. De plus, certaines sont dangereuses à inhaler. Assurer une bonne ventilation. Utiliser un masque de protection pour l'injection.
- L'huile chaude entraîne des brûlures. Éviter le contact de la peau avec de

l'huile chaude. S'assurer que le système n'est plus sous pression avant toute intervention. Ne jamais démarrez ni ne faire tourner le moteur avec le bouchon de remplissage d'huile enlevé, risque de rejet d'huile.

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

- Un pot d'échappement qui fuit, peut provoquer une augmentation du niveau sonore du groupe électrogène. Afin de vous assurer de son efficacité, examiner périodiquement le pot d'échappement.

- Ne jamais vidanger ou jeter l'huile moteur sur le sol, mais dans un réceptacle prévu à cet effet (les stations de distribution de carburant peuvent récupérer votre huile usagée).

- Faire en sorte d'éviter, lorsque cela est possible, la réverbération des sons sur les murs ou autres constructions : le volume s'en trouverait amplifié. Si le silencieux d'échappement de votre groupe électrogène n'est pas équipé d'un pare-étincelles et doit être utilisé dans des zones boisées, broussailleuses ou sur des terrains herbeux non cultivés, faire très attention et veillez à ce que des étincelles ne provoquent pas d'incendie (débroussailler une zone assez large à l'endroit où vous prévoyez de placer votre groupe électrogène).

CONSEILS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ

- Il est nécessaire, avant toute utilisation, de savoir arrêter immédiatement le groupe et de comprendre parfaitement toutes les commandes et manœuvres.

- Ne jamais laissez d'autres personnes utiliser le groupe électrogène sans leur avoir auparavant donné les instructions nécessaires.

- Ne jamais laisser un enfant toucher le groupe électrogène, même à l'arrêt. Éviter de faire fonctionner le groupe électrogène en présence d'animaux (énervement, peurs, etc...).

- Ne jamais démarrer le moteur sans filtre à air ou sans échappement.

- Ne jamais intervertir les bornes positive et négative des batteries en les montant. Une inversion peut entraîner de graves dégâts sur l'équipement électrique.

- Ne jamais recouvrir le groupe électrogène d'un matériau quelconque pendant son fonctionnement ou juste après son arrêt (attendre que le moteur soit refroidi).

- Ne jamais revêtir d'une fine couche d'huile le groupe électrogène dans le but de le protéger de l'attaque de la rouille.

- Dans tous les cas, respecter les règlements locaux en vigueur concernant les groupes électrogènes avant d'utiliser le ou les vôtres.

AVERTISSEMENT ! Le moteur ne doit pas tourner dans des milieux avec des

produits explosifs, tous les composants électriques et mécaniques n'étant pas blindés, des étincelles risquent de se produire.

Le remplacement du filtre à carburant doit se faire sur un moteur froid pour éviter tout risque d'incendie par suite d'éclaboussures de carburant.

Recouvrez toujours l'alternateur si celui-ci est placé sous les filtres à carburant. Des éclaboussures de carburant risquent d'endommager l'alternateur.

D'autres règles de sécurité sont décrites tout au long de ce manuel. Lisez-les avec attention.

SYMBOLES INTERNATIONAUX



ATTENTION, se reporter à la publication livrée avec votre groupe moto-pompe.



ATTENTION : Émission de gaz d'échappement toxique. Ne pas utiliser dans un espace clos ou mal ventilé.



ATTENTION - DANGER



ATTENTION-DANGER ÉLECTRIQUE



STOP



GRAISSAGE



MARCHE / ARRÊT



STARTER



CARBURANT



TERRE



Ce sigle indique qu'il faut porter une attention toute particulière aux renseignements donnés.

I - INFORMATIONS GÉNÉRALES

Ce manuel a été préparé spécialement afin de vous familiariser à l'utilisation et à la maintenance applicable à ces groupes électrogènes. Étudiez ce manuel avec soin afin de vous garantir des problèmes conséquents à une mauvaise utilisation ou entretien. À la réception de votre groupe électrogène, vérifier le bon état du matériel et la totalité de votre commande. La manutention d'un groupe s'effectue sans brutalité et sans à-coups en ayant pris soin d'avoir préparé à l'avance son emplacement de stockage ou d'utilisation.

1.1. DESCRIPTION

Ce groupe électrogène est composé d'un moteur thermique essence à 4 temps, monocylindre refroidi par air, entraînant directement une génératrice produisant du courant alternatif 230V. La vitesse de rotation à vide est d'environ 3120, correspondant à une vitesse en charge de 3000. La fréquence du courant débité étant alors de 50 Hz.

1.2. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES GÉNÉRALES

1.2.1. GROUPE ÉLECTROGÈNE voir couverture

- FIGURE A:
- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1-Reservoir carburant | 17 -Starter |
| 2 -Bouchon réservoir essence | 18 -Bougie |
| 3 -Plots suspension moteur | 19 -Disjoncteur Thermique |
| 4 -Plot suspension alternateur | 20 -Terre |
| 5 -Bouchon-jauge huile | |
| 6 -Bouchon vidange huile | |
| 7 -Câble de masse | |
| 8 -Alternateur | |
| 9 -Moteur | |
| 10 -Châssis cadre | |
| 11 -Silencieux | |
| 12 -Filtre à air | |
| 13 -Contacteur moteur | |
| 14 -Démarreur réenrouleur | |
| 15 -Prise domestique | |
| 16 -Poignée démarreur | |



1.2.2. RÉCEPTION ET MANUTENTION

A la réception de votre groupe électrogène, vérifier le bon état du matériel et la totalité de votre commande. La manutention d'un groupe s'effectue sans brutalité et sans à-coups en ayant pris soin d'avoir préparé à l'avance son emplacement de stockage ou d'utilisation.



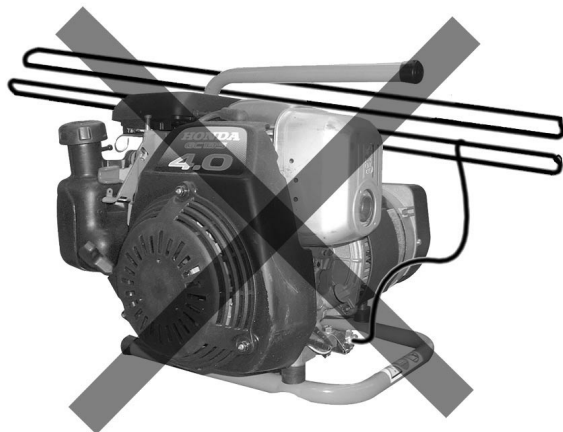
DANGER : Ne jamais connecter le fil de mise à la terre du groupe électrogène sur des tuyauteries. De plus, si ces tuyauteries véhiculent des matières inflammables tel que le gaz ou le fuel, un incendie ou une explosion est toujours à craindre en cas de court-circuit.



Ne pas tenter de démarrer le groupe avant d'avoir effectué la préparation comme décrit dans la section 3 du manuel.

1.2.3. MISE À LA TERRE

Raccorder le groupe électrogène à la terre à chaque utilisation afin de vous garantir d'une électrocution. Pour ce faire, utiliser un fil de cuivre de 10 mm² fixé à la vis de terre du groupe et à un piquet de terre acier galvanisé enfoncé dans le sol (matériel non fourni avec le groupe électrogène). Cette mise à la terre dissipe par ailleurs l'électricité statique engendrée par les machines électriques.



II.1. PREPARATION A LA MISE EN SERVICE (AVANT DÉMARRAGE)

II.1.1. HUILE MOTEUR (FIGURE B)

- Déposer le bouchon de remplissage d'huile et essuyer la jauge de niveau(1).
- Introduire la jauge de niveau dans le col de remplissage d'huile sans la visser.
- La retirer et vérifier le niveau indiqué sur la jauge. Si le niveau est trop bas, faire l'appoint jusqu'au haut du col de remplissage d'huile avec de l'huile recommandée.

Note : Le système d'alarme d'huile arrête automatiquement le moteur avant que le niveau d'huile ne soit en dessous de la limite de sécurité. Toutefois, afin d'éviter un arrêt inattendu, il est recommandé de vérifier régulièrement le niveau d'huile.

II.1.2. FILTRE À AIR (FIGURE C)


- Vérifier les éléments du filtre à air afin de s'assurer de leurs propretés et de leurs bons états, les nettoyer ou les remplacer le cas échéant.


II.1.3. CARBURANT (FIGURE D)

- Vérifier le niveau d'essence dans le réservoir à carburant et refaire le plein si nécessaire.



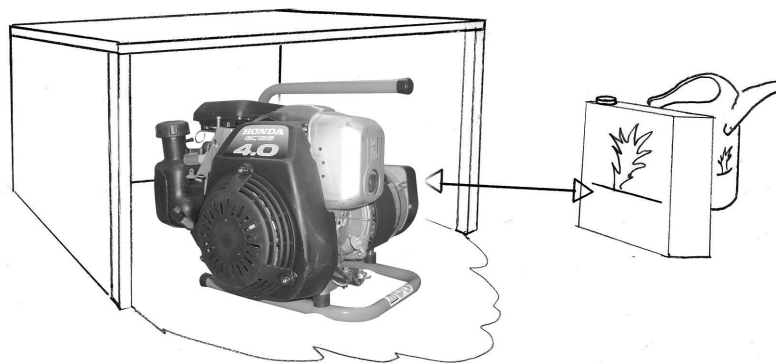
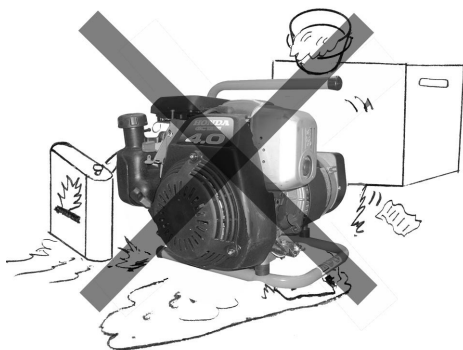
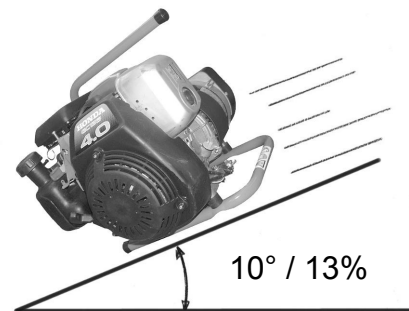
 Ne jamais faire tourner le moteur sans filtre à air.

 Ne jamais utiliser un mélange huile / essence ou de l'essence polluée, les substituts d'essence ne sont pas recommandés.

 - Vérifier avant chaque démarrage le niveau d'huile moteur.
- Utiliser uniquement de l'huile homologuée.
- Ne pas faire fonctionner le moteur avec une quantité d'huile insuffisante.

II.2. EMBLACEMENT D'UTILISATION

- Placer le groupe électrogène sur une surface plane et horizontale et suffisamment résistante pour que le groupe ne s'enfonce pas.
- L'inclinaison du groupe, dans chaque sens, ne doit en aucun cas dépasser 10° ou 13%.
- Prévoir le ravitaillement en huile et essence à proximité du lieu d'utilisation du groupe, tout en respectant une certaine distance de sécurité.
- Choisir un endroit propre, aéré et abrité des intempéries.
- Prévoir une bonne ventilation en cas d'utilisation à l'intérieur d'un local (même si cette utilisation reste exceptionnelle).
- Installer le groupe électrogène dans un endroit qui ne gênera pas le passage des personnes ou des animaux.



II.3. SURCHARGE DU GROUPE ÉLECTROGÈNE

Ne jamais excéder la capacité (Ampère ou/et Watt) de la puissance nominale du groupe électrogène lors d'un fonctionnement en service continu. Avant de connecter et de faire fonctionner le groupe électrogène, calculer la puissance électrique demandée par les appareillages électriques (en Watt ou Ampère). Cette puissance électrique (en Watt et/ou Ampère) se trouve généralement sur la plaque de constructeur des ampoules, des appareils électriques, des moteurs, etc... Le total de toutes les puissances des appareils utilisés ne devra pas excéder dans le même temps la puissance nominale du groupe en votre possession.

Note : un appareil électrique (scie sauteuse, perceuse, etc...) consomme plus de Watts ou d'Ampères que ce qui est inscrit sur la plaque constructeur lorsque son moteur est soumis à des utilisations difficiles. Par exemple, une scie qui doit couper un matériau extrêmement dur, demande 3 à 4 fois plus de Watts ou d'Ampères que ce qui est écrit sur sa plaque constructeur.

II.4. DÉMARRAGE, FONCTIONNEMENT ET ARRÊT DU GROUPE ÉLECTROGÈNE



Avant d'effectuer toute tentative de démarrage du groupe électrogène, s'assurer que toutes les consignes décrites dans les sections précédentes ont été scrupuleusement respectées.

II.4.1. DÉMARRAGE DU GROUPE ÉLECTROGENE (FIGURE B-D-E-L)

- Vérifier les niveaux d'huile et d'essence.
- Placer la tirette de starter E2 sur la position "fermeture".
- Placer le contacteur du moteur E1 sur la position "I".
- Tirer la poignée du démarreur L1 légèrement jusqu'à ce qu'une résistance se fasse sentir, puis la tirer d'un coup sec.

REMARQUE : Ne pas laisser la poignée du démarreur revenir brusquement mais la ramener lentement afin d'éviter d'endommager le lanceur.



NOTE : Ne pas utiliser le starter lorsque le moteur est chaud ou lorsque la température ambiante est élevée.

II.4.2. FONCTIONNEMENT DU GROUPE ÉLECTROGENE (FIGURE F)

- Lorsque la température du moteur commence à s'élever remettre graduellement la tirette du starter F2 sur la position "OUVERTURE".
- Après la stabilisation du régime moteur (3 mn), brancher la ou les prises mâles de vos appareils dans la ou les prises femelles du groupe électrogène.
- Option: Vérifier que le disjoncteur situé entre les deux prises femelles ou sur le côté d'une de celles-ci soit enclenché. A partir de cet instant vous pouvez utiliser vos appareillages électriques.

NOTE : SYSTÈME D'ALARME D'HUILE

Le système d'alarme d'huile est prévu pour éviter tout risque de dommage au moteur causé par un manque d'huile dans le carter inférieur. Avant que le niveau d'huile dans le carter inférieur ne tombe en-dessous d'une limite de sécurité, le système d'alarme d'huile arrêtera automatiquement le moteur [le contacteur du moteur restera sur la position On (ouvert)].

II.4.3. ARRÊT DU GROUPE ÉLECTROGENE (FIGURE F)

- Débrancher les prises afin de laisser le moteur tourner à vide pendant 1 ou 2 min.
- Mettre le contacteur du moteur F1 sur "O" (fermé).



Contrôle pendant le fonctionnement :

- 1 - Est-ce qu'il y a vibration ou bruit anormal ?
- 2 - Est-ce qu'il y a pétarade ou marche rude du moteur ?
- 3 - Quelle est la couleur du gaz d'échappement ? (Est-elle noire ou trop blanche ?)

Si l'on observe un des points mentionnés ci-dessus, interrompre la marche du moteur et consulter le distributeur de votre région.

TOUS LES ENTRETIENS S'EFFECTUENT LE GROUPE ÉLECTROGÈNE À L'ARRÊT, BOUGIE DÉCONNECTÉE.

III.1. INSPECTION QUOTIDIENNE

- Vérifier le niveau d'huile du moteur et effectuer un appoint si nécessaire.
- Vérifier le filtre à air et le nettoyer / changer si nécessaire.

III.2. INSPECTION PÉRIODIQUE

Des entretiens et des réglages sont nécessaires à la bonne préservation de votre groupe électrogène. Effectuer les travaux suivant le tableau d'entretien.

REMARQUE

N'utiliser que des pièces d'origine ou leurs équivalents (contacter nos agents).
L'utilisation de pièce de rechange de qualité non équivalente peut se traduire par une détérioration du moteur.

III.3. ENTRETIEN GÉNÉRAL DU GROUPE ÉLECTROGÈNE

III.3.1. VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR (FIGURE G)

- Vidanger l'huile lorsque le moteur est chaud afin d'assurer une vidange rapide et complète.
- Déposer le bouchon de remplissage d'huile 1 et le bouchon de vidange 2.
- Laisser vidanger complètement l'huile dans un récipient métallique.
- Reposer le bouchon de vidange et le serrer à fond.
- Faire le plein du carter avec de l'huile neuve et homologuée par l'orifice du bouchon de remplissage jusqu'au niveau supérieur de la jauge.
- Reposer le bouchon de remplissage d'huile.

III.3.2. ENTRETIEN DU FILTRE À AIR (FIGURE C - H)

Si le filtre à air est sale, le passage de l'air vers le carburateur sera restreint. Pour éviter tout mauvais fonctionnement du carburateur, nettoyer régulièrement le filtre à air. Le nettoyer plus fréquemment lorsque le moteur est utilisé dans des endroits extrêmement poussiéreux.



Ne jamais mettre le moteur en fonctionnement sans avoir procédé au préalable à ces vérifications.



ATTENTION : Arrêter le moteur avant toute opération d'entretien. Si le moteur doit fonctionner, s'assurer que l'aire de travail est bien aérée. L'échappement contient du gaz de carbone, gaz toxique ; une exposition peut provoquer une perte de conscience et être mortelle.



PRÉCAUTION: Exposer la peau pendant de longues périodes et d'une façon répétée au contact de l'huile moteur usée est source de cancer. Il est évident que le taux de risque est peu élevé à moins de toucher l'huile tous les jours pendant longtemps, mais il est toutefois recommandé de se savonner soigneusement les mains tout de suite après avoir manipulé de l'huile sale.



ATTENTION: Ne jamais utiliser d'essence ou de solvant à point d'éclair élevé pour nettoyer l'élément du filtre à air. Un incendie ou une explosion peut en résulter.



PRÉCAUTION: Ne jamais faire tourner le moteur sans filtre à air. Cela entraînerait une usure prématurée du moteur.

- Enfoncer les languettes de verrouillage C2 situées du côté du réservoir de carburant du cache de filtre à air C3 et déposer celui-ci.
- Déposer l'élément C4. Vérifier soigneusement s'il est troué ou déchiré et remplacer le si nécessaire.
- Tapoter légèrement l'élément plusieurs fois sur une surface dure afin d'en retirer la saleté en excès ou envoyer de l'air comprimé à travers le filtre H1, de l'intérieur vers l'extérieur.
- Ne jamais essayer d'enlever la saleté à l'aide d'une brosse.
- Remplacer l'élément s'il est excessivement sale.
- Reposer l'élément et le cache du filtre à air.

ATTENTION: Si le moteur vient de fonctionner, le silencieux est très chaud. Faire attention de ne pas le toucher.

PRÉCAUTION: Ne jamais utiliser une bougie d'allumage ayant une plage de température incorrecte.

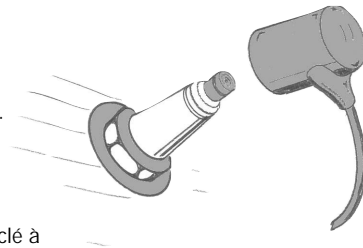
III.3.3. ENTRETIEN DE LA BOUGIE D'ALLUMAGE (FIGURE I - J - K)

Bougies d'allumage recommandées : BPR6ES (NGK).

Pour assurer le bon fonctionnement du moteur, la bougie d'allumage ne doit présenter aucun dépôt et son écartement doit être correct.

- 1 - Déposer le capuchon de la bougie d'allumage et retirer celle-ci à l'aide d'une clé à bougie.
 - 2 - Inspecter la bougie d'allumage et la jeter si les électrodes sont usées ou si l'isolant est fendu ou écaillé.
- En cas de réutilisation nettoyer la bougie avec une brosse métallique.
- 3 - Mesurer l'écartement des électrodes avec une cale d'épaisseur. L'écartement doit être compris entre 0,7 et 0,8 mm. Le corriger si nécessaire en pliant l'électrode latérale.
 - 4 - Vérifier que la rondelle de la bougie d'allumage est en bon état et visser la bougie à la main pour éviter de fausser les filets.

5 - Après avoir mis la bougie d'allumage en place, la serrer à l'aide d'une clé à bougie pour comprimer la rondelle. NOTE : En cas de pose d'une bougie d'allumage neuve, la serrer d'un 1/2 tour à l'aide d'une clé à bougie, après l'avoir mise en place à la main, pour comprimer la rondelle. Dans le cas d'une bougie déjà utilisée, ne la serrer que de 1/8 à 1/4 de tour, après l'avoir mise en place à la main, pour comprimer la rondelle.



III.3.4. NETTOYAGE DU GROUPE ÉLECTROGÈNE

- Nettoyer le groupe électrogène à l'aide d'une brosse et d'un chiffon (le lavage au jet d'eau est déconseillé).
- Enlever les poussières et débris autour du pot d'échappement et des ailettes de refroidissement.
- Nettoyer les entrées et sorties d'air moteur et alternateur. Profiter de ce nettoyage pour vérifier l'état général du groupe électrogène et changer les pièces défectueuses ou usées.



PRÉCAUTION: La bougie d'allumage doit être serrée correctement. Si la bougie est mal serrée, elle risque de chauffer considérablement et d'endommager le moteur.

Avant toute opération d'entretien, retirer le fil à haute tension de la bougie.

IV - TABLEAU D'ENTRETIEN GÉNÉRAL

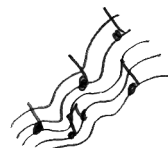
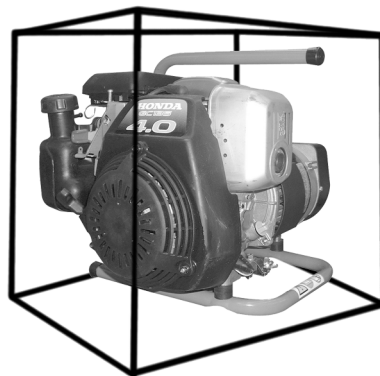
Période d'entretien	Premier mois ou 5 heures	Tous les 3 mois ou 25 heures	Tous les 3 mois ou 50 heures	Tous les ans ou 100 heures	Tous les ans ou 150 heures
Vidanger et renouveler l'huile moteur.	•		•		
Nettoyer le filtre à air.		• (1)			
Nettoyer et régler la bougie d'allumage.				•	
Nettoyer le réservoir d'essence.				•	
Vérifier ou régler le jeu aux soupapes.					• (2)
Vérifier ou remplacer la conduite d'essence.	Tous les 2 ans (2)				
Nettoyer le groupe électrogène.			•		

- (1) Entretien plus fréquemment en cas d'utilisation en milieux poussiéreux.
 (2) Ces entretiens doivent être effectués par un agent de notre société.



V - INSTRUCTIONS DE STOCKAGE

- S'assurer que le local de remisage n'est ni humide, ni poussiéreux.
- Vidanger le carburant (FIGURE M). Vider le réservoir de carburant dans un bidon d'essence approprié. Desserrer la vis de vidange M2 du carburateur M1 afin de vidanger celui-ci. Resserrer la vis de vidange.
- Changer l'huile moteur .
- Retirer la bougie d'allumage et verser une cuillerée d'huile moteur propre dans le cylindre. Lancer le moteur à plusieurs reprises afin de bien disperser l'huile dans le cylindre puis remonter la bougie d'allumage Tirer lentement sur la cordelette du démarreur jusqu'à ce qu'une résistance se fasse sentir (FIGURE L).
- Retirer les débris ou accumulations de poussière de la surface du groupe électrogène.
- Mettre des sachets déshydratants dans l'alternateur et boucher les entrées et sorties d'air de celui-ci avec du ruban adhésif plastique.
- Entreposer le groupe électrogène dans un endroit propre et sec.



VI - GUIDE DE RECHERCHE DES CAUSES DE PANNES

ATTENTION : Si de l'essence est renversée, s'assurer que l'endroit est bien sec avant d'essayer la bougie d'allumage ou de faire démarrer le moteur. Les vapeurs d'essence ou l'essence renversée peuvent prendre feu.

Le moteur ne démarre pas en utilisant le lanceur manuel :

- 1 - Est-ce que le commutateur du moteur se trouve bien à la position I ?
- 2 - Est-ce qu'il y a suffisamment d'essence ?
- 3 - Est-ce que l'essence atteint le carburateur ?

Pour vérifier, desserrer la vis de vidange 2 (FIGURE M)

4 - Y a-t-il une étincelle au niveau de la bougie d'allumage (FIGURE N)?

A - Retirer le capuchon de la bougie d'allumage. Décrasser le pourtour de l'embase de la bougie, puis retirer la bougie.

B - Reposer la bougie dans son capuchon.

C - Enclencher l'interrupteur du moteur.

D - Placer la bougie sur le moteur pour mettre à la terre l'électrode latérale, tirer sur le lanceur afin de vérifier si une étincelle jaillit entre les électrodes.

E - S'il n'y a pas d'étincelle, remplacer la bougie.

Si la bougie est en bon état, essayer de lancer le moteur conformément aux instructions.

Si le moteur ne part toujours pas, le porter chez votre revendeur.



VII - SECTIONS DES CÂBLES À UTILISER

Intensité débitée	LONGUEUR DES CÂBLES		
	0 - 50 mètres	51 - 100 mètres	101 - 150 mètres
6	1,5 mm ²	1,5 mm ²	2,5 mm ²
8	1,5 mm ²	2,5 mm ²	4,0 mm ²
10	2,5 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ²



CLAUSES DE GARANTIE
GUARANTEE CLAUSES
CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA
CLAUSOLE DI GARANZIA
CLÁUSULAS DE GARANTIA
GARANTIEBEDINGUNGEN
GARANTIEBEPALINGEN
GARANTIVILLKOR
TAKUUTODISTUS

CLAUSES DE GARANTIE

(Extrait des conditions de garantie du constructeur de moteur et du constructeur d'alternateur pouvant être fournies sur demande.)

Garanties : Défectuosités ouvrant droit à garantie. - Le vendeur s'engage à remédier à tout vice de fonctionnement provenant d'un défaut dans la conception, les matières ou l'exécution. L'obligation du vendeur ne s'applique pas en cas de vice provenant soit de matières fournies par l'acheteur, soit d'une conception imposée par celui-ci. Toute garantie est exclue pour des incidents tenant à des cas fortuits ou de force majeure ainsi que pour les remplacements ou les réparations qui résulteraient de l'usure normale du matériel, de détériorations ou d'accidents provenant de négligence, défauts de surveillance ou d'entretien et d'utilisation défectueuse de ce matériel.

La garantie se limite strictement à remplacer ou réparer dans les ateliers gratuitement départ usine, les pièces présentant des vices de matière ou de construction. Le fournisseur ne peut être tenu pour responsable des conséquences directes ou indirectes résultant de la défectuosité d'une pièce.

Durée et point de départ de la garantie. - Cet engagement, sauf stipulation particulière, ne s'applique qu'aux vices qui se seront manifestés pendant une période de douze mois (période de garantie).

La période de garantie court du jour auquel l'acheteur est avisé par notification écrite du vendeur que le matériel est mis à sa disposition.

Si l'expédition est différée, la période de garantie est prolongée de la durée du retard.

Dommages-intérêts. - La responsabilité est strictement limitée aux obligations ainsi définies et il est de convention expresse que le vendeur ne sera tenu à aucune indemnisation envers l'acheteur pour tout préjudice subi tel que : accidents aux personnes, dommages à des biens distincts de l'objet du contrat ou manque à gagner. La clause de garantie n'est applicable qu'à l'acheteur de première main et ne peut être transférée à un second acheteur.

ASSURANCE DU PERSONNEL. - En cas d'accidents survenant à quelque moment et pour quelque cause que ce soit, la responsabilité du vendeur est strictement limitée à son personnel propre et à sa fourniture.

NOTA. - Toutes commandes passées par lettre ou verbalement, ainsi que l'acceptation de nos offres, impliquent également l'acceptation formelle de nos conditions de vente.

Lors d'une garantie, les frais de port aller sont à la charge du client.

CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA

(Previo pedido, se puede suministrar un extracto de las condiciones de garantía de los fabricantes del motor y del alternador).

Garantía: Defectos que dan derecho a la garantía. - El vendedor se compromete a subsanar cualquier problema de funcionamiento que provenga de defectos en el diseño, los materiales o el funcionamiento.

La obligación del vendedor no se aplica en el caso de que el problema sea causado por materiales suministrados por el comprador, o debido a un diseño impuesto por éste. La garantía excluye los incidentes producidos en casos fortuitos o de fuerza mayor, así como la sustitución o las reparaciones producidas por el desgaste normal de los materiales, los deterioros y accidentes debidos a negligencia, errores en la vigilancia o el mantenimiento y el uso indebido de este producto.

La garantía se limita estrictamente a sustituir o reparar gratuitamente en taller las piezas que presenten defectos de material o de construcción. No podrá responsabilizarse al proveedor de las consecuencias directas o indirectas que resulten como consecuencia de un defecto en las piezas.

Duración e inicio de la garantía. - Este compromiso, excepto estipulación contraria, se aplica únicamente a los defectos que se manifiestan durante un periodo de doce meses (periodo de garantía).

El periodo de garantía entra en vigor el día en que el producto abandona la fábrica.

Si se retrasara el envío, el periodo de garantía se prolongaría por la duración del retraso.

Daños y perjuicios. - La responsabilidad se limita únicamente a las obligaciones aquí definidas y se conviene expresamente que el vendedor no deberá indemnizar al comprador por cualquier perjuicio sufrido tal como daños a las personas, daños a los bienes ajenos a los del objeto del contrato o lucro cesante.

La cláusula de garantía sólo se aplica al comprador de primera mano y no puede transferirse a un segundo comprador.

SEGURIDAD DEL PERSONAL. - En caso de accidentes producidos en cualquier momento y debidos a cualquier causa, la responsabilidad del vendedor se limita estrictamente a la de su propio personal y a sus suministros.

NOTA. - Cualquier pedido realizado por escrito o de forma verbal, así como la aceptación de nuestras ofertas, implican igualmente la aceptación formal de nuestras condiciones de venta.

Durante el periodo de garantía, los gastos producidos por el porte tanto de ida como de vuelta son a cargo del cliente.

GUARANTEE CLAUSES

(Extracts of the manufacturers' guarantees for the engine and alternator can be supplied upon request).

Guarantee: Faults giving right to a claim under guarantee. - The seller promises to remedy any operating defect due to a fault in design, material or workmanship.

The seller's guarantee cannot be claimed against where a fault arises from materials supplied by the buyer or from a design required by him. The guarantee excludes consequential loss or damage under circumstances outside the manufacturer's control. It also does not cover replacement or repair resulting from normal wear and tear of the equipment, damage or accident due to negligence, carelessness, poor maintenance or misuse of this equipment.

The guarantee is strictly limited to free replacement or repair at our factory of the parts showing a defect in material or workmanship. The supplier cannot be held responsible for the direct or indirect consequences resulting from any faulty part.

Duration and start of the guarantee. - This guarantee, unless otherwise stated, only covers faults which occur during a period of twelve months (guarantee period).

The guarantee period runs from the date of dispatch.

If the delivery is delayed, the guarantee period is extended by the length of the delay.

Damages. - The responsibility of the seller is strictly limited to the obligations stated above and it is expressly agreed that the seller will not be liable for any damage to the buyer for any sustained prejudice such as injuries to persons, damage to belongings other than the one(s) stated in the contract, loss of profit.

The guarantee clause is only granted to the original purchaser and cannot be transferred to a second buyer.

INSURANCE OF STAFF. - In the event of an accident arising at any time and for any reason, the responsibility of the seller is strictly limited to his own staff and his own equipment.

NOTE. - All orders given orally or in writing and the acceptance of our offers also involve the formal acceptance of our sales conditions.

The shipping expenses on a claim under guarantee are at the customer's expense.

CLAUSOLE DI GARANZIA

(Estratto delle condizioni di garanzia del costruttore motore e del costruttore alternatore che possono essere inviate su richiesta).

Garanzie : Difetti che danno diritto a garanzia. - Il venditore s'impegna ad ovviare ad ogni vizio di funzionamento causato da un difetto di progettazione, dai materiali o dall'esecuzione.

L'impegno del venditore non si applica in caso di vizio proveniente sia dalle materie fornite dall'acquirente, sia da una progettazione imposta dallo stesso. Ogni garanzia viene esclusa per incidenti legati a casi fortuiti o casi di forza maggiore, per le sostituzioni o riparazioni che risulterebbero dall'usura normale del materiale, deterioramenti o incidenti causati dalla trascuranza, mancata sorveglianza o manutenzione ed errata utilizzazione del materiale.

La garanzia è esclusivamente limitata alla sostituzione o alla riparazione gratuita in officina partenza fabbrica, dei pezzi che presentano difetti di materiale o di costruzione. Il fornitore non può essere tenuto responsabile delle conseguenze dirette o indirette risultanti dalla difettosità di un pezzo.

Durata e decorrenza della garanzia : Il presente impegno, salvo stipulazione specifica, si applica soltanto ai difetti apparsi in un periodo di dodici mesi (periodo di garanzia).

Il periodo di garanzia decorre dalla data di partenza fabbrica.

Se la spedizione sarà differita, il periodo di garanzia sarà prolungato della durata del ritardo.

Rimborso danni : La responsabilità è esclusivamente limitata agli obblighi di cui sopra e va inteso che il venditore non sarà tenuto a risarcimento nei confronti dell'acquirente per nessuno pregiudizio subito tale : incidenti alle persone, danni ad altri beni materiali oppure mancato profitto.

La clausola di garanzia è applicabile soltanto all'acquirente di prima mano e non può essere trasferibile a un secondo acquirente.

ASSICURAZIONE DEL PERSONALE - In caso di incidenti sorti a qualunque momento e per qualunque causa sia, la responsabilità del venditore è esclusivamente limitata ai propri operatori e alla propria fornitura.

NOTA - Ciascuna ordinazione effettuata a mezzo lettera o verbalmente, e l'accettazione delle nostre offerte, implicano anche l'accettazione formale delle nostre condizioni di vendita.

Durante una garanzia, le spese di trasporto andata e ritorno sono a carico del cliente.

CLÁUSULAS DE GARANTIA

(Extracto das condições de garantia do construtor de motor e do construtor de alternador podendo ser fornecidas a pedido).

Garantias : Defeitos que dão direito à garantia - O vendedor compromete-se a remediar qualquer vício de funcionamento proveniente de um defeito na concepção, nas matérias ou na execução

A obrigação do vendedor não se aplica em caso de vício proveniente ou de matérias fornecidas pelo comprador, ou de uma concepção imposta por este. Qualquer garantia é excluída por incidentes resultantes de casos acidentais ou de força maior bem como por substituições ou reparações que resultariam do desgaste normal do material, de deteriorações ou de acidentes provenientes de negligência, defeitos de vigilância ou de manutenção e de utilização defeituosa deste material.

A garantia limita-se estritamente a substituir ou reparar nas oficinas gratuitamente partida da fábrica, as peças que apresentem vícios de matéria ou de construção. O fornecedor não pode ser responsável pelas consequências directas ou indirectas resultantes do defeito de uma peça.

Duração e ponto de início da garantia. - Este compromisso, excepto estipulação particular, só se aplica aos vícios que venham a manifestar-se durante um período de doze meses (período de garantia).

O período de garantia corre a partir da data de partida da fábrica.

Se a expedição é diferida, o período de garantia é prolongado pela duração do atraso.

Perdas e danos - A responsabilidade é estritamente limitada às obrigações assim definidas e é de convenção expressa que o vendedor não será obrigado a nenhuma indemnização ao comprador por qualquer prejuízo causado tal como : acidentes de pessoas, perdas de bens distintos do objecto do contrato ou falta de ganhos.

A cláusula de garantia só é aplicável ao comprador de primeira mão e não pode ser transferida para um segundo comprador.

SEGURANÇA DO PESSOAL - Em caso de acidentes causados a qualquer momento e por qualquer causa que seja, a responsabilidade do vendedor é estritamente limitada ao seu pessoal próprio e ao seu material.

NOTA - Qualquer encomenda passada por carta ou verbalmente, bem como a aceitação das nossas ofertas, implicam igualmente a aceitação formal das nossas condições de venda.

Na garantia, as despesas de porte ida e volta são a cargo do cliente.

GARANTIEBEPALINGEN

(Een uittreksel van de garantievoorwaarden van de fabrikanten van de motor en de wisselstroomgenerator kan op verzoek worden toegezonden)

Garantie: Gebreken waarvoor de garantie geldt - Verkoper verbindt zich bedrijfsfouten te verhelpen die het gevolg zijn van een fout in het ontwerp, materialen of de uitvoering.

De verplichting van verkoper dient in dien fouten voortvloeien uit door koper geleverde materialen of door hem opgelegd ontwerp. Garantie is uitgesloten voor gebeurtenissen ten gevolge van toeval of ontoerekenbare toekoming (= overmacht) alsmede voor vervangingen en reparaties ten gevolge van normale slijtage, schade of ongevallen ten gevolge van nalatigheid, gebrekkig toezicht of onderhoud en verkeerd gebruik van de apparatuur.

De garantie is beperkt tot het gratis of fabriek vervangen of repareren van de onderdelen met materiaal- of constructiefouten in de werkplaats. De leverancier kan in geen geval aansprakelijk gesteld worden voor directe of indirecte gevolgen van kapotte onderdelen.

Duur en aanvang van de garantieperiode.

Tenzij anders bepaald, is deze verplichting alleen van toepassing op gebreken die zich gedurende een periode van twaalf maanden (garantieperiode) hebben voorgedaan.

De garantieperiode vangt aan op de dag waarop koper schriftelijk bericht van verkoper heeft ontvangen dat de apparatuur tot zijn beschikking staat.

Indien de verzending wordt uitgesteld, wordt de garantieperiode evenredig verlengd.

Schadevergoeding. - Verkoper is uitsluitend aansprakelijk voor de aldus omschreven verplichtingen. Voorts is uitdrukkelijk overeengekomen dat verkoper niet verplicht is tot schadevergoeding aan koper in verband met door hem geleden schade als: persoonlijke ongevallen, schade aan zaken die los staan van het contractdoel of inkomstenderving.

De garantiebepaling geldt uitsluitend voor de koper uit eerste hand en kan niet worden overgedragen op een volgende koper.

VERZEKERING VAN HET PERSONEEL - Bij ongevallen, wanneer en waarom dan ook, is de aansprakelijkheid van verkoper beperkt tot zijn eigen personeel en het door hem geleverde.

NOTA BENE : - Alle mondeling of schriftelijk geplaatste bestellingen, alsmede aanvaarding van onze offertes, houden tevens officiële aanvaarding van onze leveringsvoorwaarden in.

In geval van beroep op garantie komen de kosten van verzending vóór en na reparatie voor rekening van de klant.

GARANTIEBEDINGINGEN

Wir beheben unentgeltlich Schäden und Mängel am Aggregat, die nachweisbar auf einem Konstruktions-, Material- oder anderem Herstellungsfehler beruhen, wenn uns diese unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 12 Monaten nach Lieferdatum angezeigt werden.

Ausgenommen hiervon sind Geräteteile, deren Hersteller eine abweichende Garantiefrist gewähren.

Stichtag ist der Tag, an welchem der Mangel dem Verkäufer angezeigt wird und das Gerät zur Reparatur zur Verfügung steht.

Die Garantie erstreckt sich nach unserer Wahl auf die unentgeltliche Instandsetzung des mangelhaften Teils oder die kostenlose Lieferung von Ersatzteilen und deren Einbau, ausschließlich in einer autorisierten Service-Werkstatt.

Eventuell anfallende Versandkosten werden nicht von uns übernommen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die nicht von uns ermächtigt werden oder keine Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Garantieanspruch erstreckt sich nicht auf Verschleißteile (Glühlampen, Schmelzsicherungen usw.). Ersatzteile für Wartungsarbeiten, nicht genehmigte Änderungen am Gerät und den normalen Verschleiß.

Er entfällt ferner bei höherer Gewalt, mangelhafter Pflege und Wartung, Mißachtung der Bedienungshinweise (z. B. Überlastung, mechanische und chemische Beschädigungen).

Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiefrist für das komplette Aggregat.

Es besteht keine Haftung für Personen-, Sach- oder Vermögensschäden.

Garantieansprüche sind nicht übertragbar.

Anders lautende Vereinbarungen bedürfen unserer schriftlichen Zustimmung.

Auszüge aus den Garantiebedingungen der Motoren und Generatorhersteller werden auf Anfrage zur Verfügung gestellt.

GARANTIVILLKOR

(Ett utdrag ur garantitexten för motorn och generatorn kan erhållas på begäran).

Garantier: Fel som täcks av garantin. – Säljaren förbinder sig att åtgärda varje driftstörning orsakad av konstruktions- material- eller fabriktionsfel.

Säljarens åtaganden gäller inte vid fel orsakat av material som tillhandahållits av köparen eller av en särskild utformning som begärs av denne. Garantin upphör att gälla vid störningar som ligger utanför tillverkarens kontroll eller som uppkommit p.g.a. force majeure. Byten eller reparationsarbeten till följd av normalt slitage, skador som orsakats av världsloshet, bristfällig tillsyn eller bristfälligt underhåll, osakskunnigt handhavande eller felaktig hantering av utrustningen omfattas ej av garantin.

Garantin är strängt begränsad till avgiftsfria byten eller reparationer av komponenter behäftade med konstruktions- eller materialfel. Leverantören kan inte hållas ansvarig för direkta eller indirekta följder av en bristfällig komponent.

Garantiperiod och giltighetens början. – Detta åtagande avser, om inget annat anges, endast de fel som gett sig till känna inom en period av tolv månader (garantiperiod).

Garantin börjar gälla fr.o.m. den dag då säljaren skriftligen meddelar köparen att utrustningen ställs till köparens förfogande.

Vid försenad leverans förlängs garantiperioden med motsvarande tidslängd.

Skadestånd. – Säljarens ansvar är helt begränsat till ovanstående åtaganden och det är uttryckligen avtalat att säljaren inte kan hållas skyldig att betala skadestånd till köparen på grund av: personskador, skador på annan egendom än den som omfattas av avtalet eller utbliven förtjänst.

Garantivillkoren gäller endast för förstahandsköparen och kan inte överföras till en andrahandsköpare.

PERSONALFÖRSÄKRING – Vid olyckor uppkomna vid vilken tidpunkt och av vilken anledning det än må vara, är säljarens ansvar strängt begränsat till den egna personalen och utrustningen.

OBS! Alla skriftliga eller muntliga beställningar samt antagande av våra anbud är liktydiga med ett formellt accepteringe av våra försäljningsvillkor.

För en vara som återsänds till oss under garanti tiden betalas fraktkostnaderna av kunden.

TAKUUEHDOT

(Otteet moottori- ja vaihtovirtageneraattorivalmistajien takuuehdoista voidaan toimittaa pyynnöstä.)

Takuut - Viat antavat oikeuden takuuseen. - Myyjä sitoutuu korjaamaan kaikki suunnittelusta, raaka-aineista tai suorituksesta johtuvat toimintaviat.

Myyjän velvollisuudet eivät koske vikoja, jotka johtuvat ostajan hankkimista aineista tai hänen määräämistään suunnittelusta. Koko takuun ulkopuolelle jäävät tapaukset, jotka sisältävät satunnaiset tai ylivoimaiset esteet sekä vaihdot ja korjaukset, jotka johtuvat materiaalin normaalista kulumisesta, huolimattomuudesta johtuvat viat tai onnettomuudet, valvonnasta, huollosta ja tämän materiaalin virheellisestä käytöstä johtuvat viat.

Takuu rajoittuu ehdottomasti vaihtamaan tai korjaamaan verstaalla ilmaiseksi vapaasti tehtaalla osat, joissa esiintyy raaka-aine- tai rakennevikoja. Toimittajaa ei voida pitää vastuuvälillisinä suorista tai epäsuorista seurauksista, jotka johtuvat osan viallisuudesta.

Takuun kesto ja voimaantulo.

- Tämä sitoumus, lukuun ottamatta erikoisehtoa, koskee ainoastaan vikoja, jotka ilmenevät kahdenoista kuukauden aikana (takuuajaksi).

Takuuajaksi alkaa kulua siitä päivästä, jolloin myyjä on antanut kirjallisen ilmoituksen ostajalle, että tavara on annettu hänen käyttöönsä.

Jos asian hoitaminen on siirretty tuonemmaksi, takuuajaksi pidennetään viivästymisajan verran.

Vahingonkorvaukset. - Vastuu rajoittuu ehdottomasti täten määriteltyihin velvolluuksiin ja nimenomaisesta sopimuksesta myyjä ei ole missään vahingonkorvausvelvollisuudessa ostajaa kohtaan, joka on joutunut kärsimään vahinkoja kuten: henkilövahinkoja, vahinkoja omaisuudelle, joka erottuu selvästi sopimuksesta tai ansionmenetyksiä. Takuuehdot koskevat vain ensikäden ostajaa eikä niitä voida siirtää toiselle ostajalle.

HENKILÖVAKUUTUS. - Yllätyhävien onnettomuuksien sattuessa millä hetkellä tai mistä syyistä tahansa myyjän vastuu rajoittuu ehdottomasti hänen omaan henkilöstöönsä ja tarvikkeisiinsa.

HUOMAA. -Kaikki kirjallisesti tai suullisesti tehdyt tilaukset, samoin kuin tarjoustemme hyväksyminen edellyttävät myös myyntiehtojemme muodollista hyväksymistä. Takuun aikana kuljetuskustannukset ovat asiakkaan hoitettavana.

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

(Выдержки из гарантий производителя на двигатель и генератор высылаются по запросу).

ГАРАНТИЯ: Поломки, дающие право на гарантию. - Продавец гарантирует устранение любого функционального дефекта, возникшего из-за дефектов в конструкции, материале или работе.

Гарантия продавца не могут быть востребованы в тех случаях, когда дефект возник на оборудовании, поставленном самим покупателем, либо на устройствах, установленных им самостоятельно. Гарантия недействительна при авариях, происшедших в силу обстоятельств, не контролируемых производителем.

Гарантия также не распространяется на замены или ремонт в случае обычного износа оборудования, а также при поломках, возникших по недосмотру, отсутствию ухода или небрежному обслуживанию оборудования.

Гарантия ограничена непосредственно бесплатной заменой или ремонтом на нашем предприятии частей с выявленным дефектом в оборудовании или работе. Поставщик не может нести ответственность за прямые или косвенные последствия выхода из строя той или иной детали.

Продолжительность и начало гарантии. - Настоящая гарантия распространяется (если не объявлено иное) только на поломки, возникшие в течение периода двенадцати месяцев (гарантийный период).

Гарантийный период начинается с того дня, когда покупатель получает письменное уведомление продавца о том, что оборудование предоставлено в его распоряжение.

Если доставка задерживается, то гарантийный период увеличивается на время задержки.

Нарушение интересов. - Ответственность ограничена изложенными выше обязательствами и имеет четкое условие, что продавец не будет отвечать перед покупателем за любой понесенный ущерб как то: несчастные случаи с персоналом, нарушение интересов кого-либо, не входящих в объект контракта, а также утраченная выгода.

Гарантийные льготы распространяются только на первичного покупателя и не могут быть переданы вторичному покупателю.

СТРАХОВАНИЕ ПЕРСОНАЛА. - При несчастном случае, возникшем в любое время и по любой причине, ответственность продавца распространяется только на представителей его штата и его собственное оборудование.

ЗАМЕЧАНИЕ. - Все заказы, представленные в письменной или устной форме, как и принятие наших предложений, означают одновременно формальное принятие наших условий продажи.

Расходы по доставке по поводу гарантийных претензий относятся на счет покупателя.



**CERTIFICAT DE GARANTIE
DU GROUPE ÉLECTROGÈNE**

Le groupe électrogène référencé ci-dessous.

Type :

N° du groupe électrogène :

N° de moteur :

Livré le :

est garanti à partir de cette date.

AGENT :

Cachet et signature

Client :

Le :

Signature

**GUARANTEE CERTIFICATE
FOR THE GENERATING SET**

The generating set referenced below.

Type :

Generating Set N° :

Engine N°:

Delivered on :

is guaranteed from this date.

AGENT :

Stamp and signature.

Customer

Date :

Signature

**CERTIFICADO DE GARANTÍA
DEL GRUPO ELECTRÓGENO**

El grupo electrógeno referenciado a
continuación.

Tipo :

Na del grupo electrógeno :

Na del motor :

Entregado el :

está garantizado a partir de esta fecha.

AGENTE :

Sello y firma

Cliente :

el :

Firma

**CERTIFICADO DE GARANTIA
DO GRUPO ELECTROGÉNEO**

O grupo electrogéneo referenciado abaixo.

Tipo :

N° do grupo electrogéneo :

N° do motor:

Entregue em :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :

Carimbo e assinatura

Cliente :

em :

Assinatur

**CERTIFICATO DI GARANZIA
DEL GRUPPO ELETTROGENO**

Il gruppo elettrogeno appreso indicato.

Tipo :

N° do grupo electrogéneo :

N°. del motore:

Consegnato il :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :

Timbro e firma

Cliente :

Il :

Firma

**GARANTIEKARTE DES
STROMERZEUGERS**

Folgender stromerzeuger

Typ :

Serien - Nr :

Motor - Nr :

Geliefert am :

hat eine garantietzeit von 12 Monaten

HÄNDLER :

Stempel und Unterschrift

Kunde :

den :

Unterschrift

**GARANTIEBEWIJS VOOR HET
AGGREGAAT**

Het onderstaand aggregaat.

Type :

Nr van het aggregaat :

Nr van de motor :

Leveringsdatum :

hat eine garantietzeit von 12 Monaten

AGENT / :

Stempel en handtekening

Klant :

datum :

handtekening

**GARANTIBEVIS FÖR
GENERATORAGGREGATET**

För följande generatoraggregat

Typ:

Generatoraggregatets nr

Motor nr:

Levererat den:

Lämnas 12 månaders garanti.

AGENT:

Stämpel och namnteckning

Kund:

Den

Namnteckning



GENERAATTORIKONEISTON TAKUUTODISTUS

Alla viitattuun generaattorikoneistoon.

Tyyppi :

Generaattorikoneiston numero :

Moottorin numero:

Luovutuspäivämäärä:

Takuu astuu voimaan tästä päivästä alkaen.

EDUSTAJA:

Leima ja allekirjoitus

Asiakas:

Päiväys :

Allekirjoitus

ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ ДЛ ГЕНЕРАТОРНОГО БЛОКА

*Данные генераторного блока
приводятся ниже*

ТИП:

№генераторногоблока:

№двигателя:

Дата поставки:

Гарантийный период 12месяцев.

Печать иподпись:

Заказчик:

Дата:

Подпись

VISCOSITÉ DE L'HUILE

* La température de fonctionnement des moteurs refroidis par air est supérieure à celle des moteurs automobiles. L'emploi d'huiles multigrades (10W-30, etc.) au-delà de 4 °C (40 °F) se traduira par une consommation d'huile importante et risque d'endommager le moteur. Contrôlez le niveau d'huile plus fréquemment si vous utilisez ce type d'huile.

** L'emploi d'huile SAE 30 au-dessous de 4 °C (40 °F) rend le démarrage difficile et risque d'endommager le bloc-moteur suite à la mauvaise lubrification.

OIL VISCOSITY

* The operating temperature of air-cooled engines is greater than that of motorcar engines. The use of multi-grade oils, eg 10W-30, etc, at temperatures beyond 4°C (40°F) will therefore result in excessive oil consumption with an attendant risk of engine damage. If you use this type of oil, check the level more often.

** The use of SAE 30 oil at temperatures below 4°C (40°F) will make starting difficult and may cause cylinder-block damage due to poor lubrication.

VISCOSIDAD DEL ACEITE

* La temperatura de funcionamiento de los motores refrigerados por aire es superior a la de los motores automotrices. El empleo de aceites multigrados (10W-30, etc.) superior a 4°C (40°F) se traduce por un importante consumo de aceite y el riesgo de dañar el motor. Controle el nivel de aceite más frecuentemente si utiliza este tipo de aceite.

** El empleo de aceite SAE 30 a más de 4°C (40°F) dificulta el arranque y provoca el riesgo de dañar el bloque del motor debido a la mala lubricación.

VISKOSITÄT DES MOTORÖLS

* Die Betriebstemperatur von luftgekühlten Motoren liegt höher als die von Kraftfahrzeugmotoren. Die Verwendung von Mehrbereichsölen (10W-30, usw.) bei Temperaturen über 4° C (40° F) führt zu einem hohen Ölverbrauch und der Motor kann Schäden erleiden. Überprüfen Sie den Ölstand häufiger, wenn Sie diese Art Öl verwenden.

** Bei Verwendung von SAE 30 Öl bei Temperaturen unter 4° C (40° F) wird das Anlassen des Motors schwierig und aufgrund der mangelhaften Schmierung besteht die Gefahr der Beschädigung des Motorblocks.

VISCOSITÀ DELL'OLIO

* La temperatura di funzionamento dei motori raffreddati ad aria è superiore a quella dei motori d'automobili. L'impiego dell'olio multigrado (10W-30, etc.) al di là di 4 °C (40 °F) comporterà un consumo rilevante e rischia di danneggiare il motore. Controllare il livello d'olio più di frequente se utilizzate questo tipo d'olio.

** L'impiego d'olio SAE 30 a temperatura superiore ai 4 °C (40 °F), rende l'avvio difficile e rischia di danneggiare il blocco motore a causa della cattiva lubrificazione.

VISCOSIDADE DO OLEO

* A temperatura de funcionamento dos motores arrefecidos por ar é superior a dos motores automóveis. O emprego de óleos multigrados (10W-30, etc.) acima de 4 °C (40 °F) traduz-se por um consumo de óleo importante e pode danificar o motor. Controle o nível de óleo mais frequentemente se utilizar esse tipo de óleo.

** A utilização de óleo SAE 30 acima de 4 °C (40 °F) torna o arranque difícil e pode danificar o bloco-motor em consequência da má lubrificação

OLIEVISCOSITEIT

* De werkingstemperatuur van luchtgekoelde motors is groter dan die van automobielmotors. Het gebruik van multigrade olie (10W-30, enz) boven de 4 °C (40 °F) vertaalt zich door een hoog olieverbruik waardoor de motor kan worden beschadigd. Als u dit type olie gebruikt, moet u voldoende vaak uw oliepeil controleren.

** Het gebruik van olie SAE 30 onder de 4 °C (40 °F) bemoeilijkt het starten en dreigt het motorblok te beschadigen als gevolg van de slechte smering.

ΙΙΙΙΔΕΟ ΟΙΥ ΕΑΙΙΙΕ

* Η θερμοκρασία λειτουργίας των αερόψυκτων κινητήρων είναι μεγαλύτερη από την θερμοκρασία των κινητήρων αυτοκινήτων. Η χρήση λαδιών μεταβλητής ρευστότητας (multigrades) (10W-30 κλπ) σε θερμοκρασίες πάνω από 4 °C (40 °F) οδηγεί στην υπερβολική κατανάλωση λαδιού και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κινητήρα. Ελέγχετε τη στάθμη του λαδιού πιο συχνά όταν χρησιμοποιείτε αυτό τον τύπο λαδιού.

** Η χρήση λαδιού SAE 30 σε θερμοκρασίες κάτω από 4 °C (40 °F) δυσκολεύει το ξεκίνημα και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κορμού λόγω κακής λίπανσης.

OLJANS VISKOSITET

* De nerkylta motoremas funktionstemperaturer är högre än bilmotorer. En användning av flergradig olja (10W-30, osv) över 4°C (40°F) motsvarar en stort oljeförbrukning och en risk för att skada motorn. Kontrollera oljans nivå oftare om du använder denna typ av olja.

** En användning av oljan SAE 30 över 4°C (40 °F) gör uppstarten svårare och medför en risk för skada på motorblocket på grund av en dålig insmörjning.

ÖLJYN VISKOSITEETI

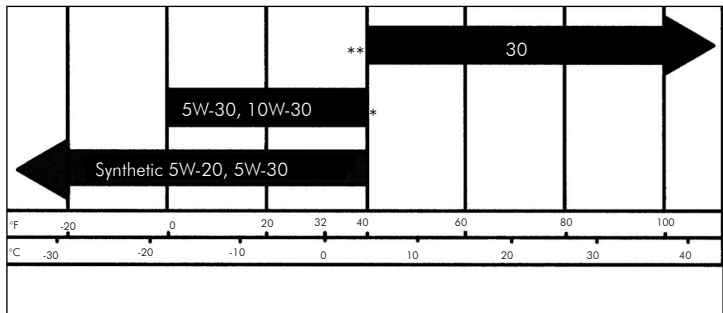
* Ilmajöhdyyhteisten moottoreiden toimintalämpötila on korkeampi kuin autojen moottoreiden toimintalämpötila. Moniasteolljien käyttö (10W-30, jne.) yli 4 °C (40 °F) ilmenee huomattavana öljyn kulutuksena ja saattaa vaurioittaa moottoria. Tarkista öljytaso useammin, jos käytät tämän tyyppistä öljyä.

** SAE 30 öljyn käyttö alle 4 °C (40 °F) tekee käynnistämisestä vaikeaa ja saattaa vahingoittaa moottoriloikkaa huonon voitelun johdosta.

ЧСЪЛПУФШНБУМБ

* ТЪВПУОБ ФЕНРЕТЪФХТЪ ДЧЙЗЪФЕМЕК У ЧПЪДХЫОШН ПИМБЦДЕОЙЕН ЧЩЫЕ ФЕНРЕТЪФХТШ БЧФПНПВЙМШОЩИ ДЧЙЗЪФЕМЕК ЙУРПНШПЧБОЙИЕ ХОЙЧЕТУБМШОЩИ НБУЕМ (10W-30, Й Ф.Р.) РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ЪОБЮЙФЕМШОПНХ РПФТЕВМЕОЙА НБУМБ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ДЧЙЗЪФЕМШ. РТЙ ЙУРПНШПЧБОЙИЙ ФБЛЙИ НБУЕМ ОЕПВИПДЙНП РПЧТЕСФШ ХТЧЕОШ НБУМБ ЮБЪЕ.

** ЙУРПНШПЧБОЙИЕ НБУМБ SAE 30 РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ФТХДОННХ ЪРХУЛХ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ВМЛ ДЧЙЗЪФЕМС ЧУМЕДУФЧИЕ ОЕДПУФБФШОПНК УНЪБЛЙ.



TYPE TYPE TIPO TIPO TIPO TYPE TYPE TYPE TYPE Туурпи ТИП	Capacite huile L Oil capacity L Capacità olio L Capacidad del cárter de aceite L Capacidade óleo L Oljemängd L Fassungsvermögen Öl L Oljemängd L Õljytülavuus Емкость масла л	Huiles recommandées Recommended oil Oli raccomandati Aceites recomendados Óleos recomendados Προδι αγρα φες λαδι ο□ Aanbevolen oliën Empfohlene Öle Rekommenderade oljor Õljysuositukset Рекомендованные масла	Réservoir L Tank L Serbatoio L Depósito L Reservatório L Ντεποζιτο Κα□σμο□ L Tankinhoud L Tankinhalt L Tankvolym L Säiliö L Емкость бака л	Carburant Recommended fuel Carburante Gasolinas recomendadas Carburante Κα□σμο Brandstof Brandstof Bränsle Polttoaine Топливо
RANGER 2000	0.6	API SG-SF	1.7	Essence sans plomb Unleaded petrol Benzina senza piombo Mindestoktanzahl Gasolina sem chumbo Loodvrije benzine Gasolina sin plomo Blyfri bensin Min- Bleifrei Lyijytön bensiini Неэтилированный бензин
RANGER 2500	0.6	API SG-SF	2	

Viscosité de l'huile : voir page précédente

"Oil viscosity: see previous page"

Viscosidad del aceite: ver página anterior"

Viskosität des Öls: siehe folgende Seite

Viscosità dell'olio: vedasi pagina precedente

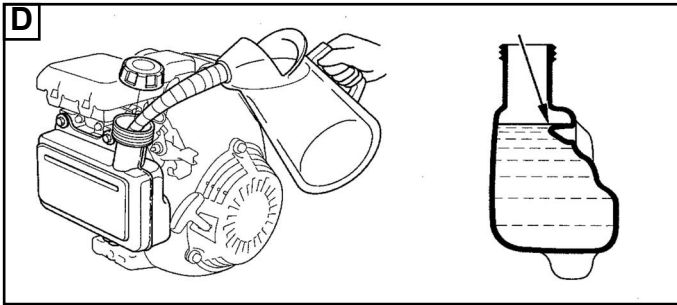
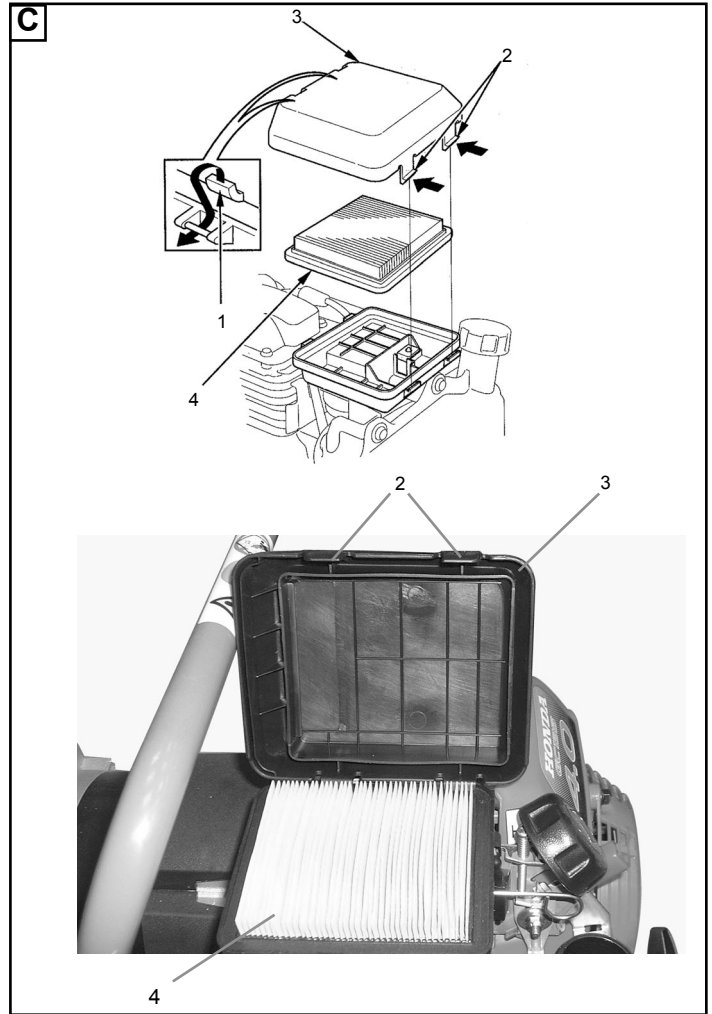
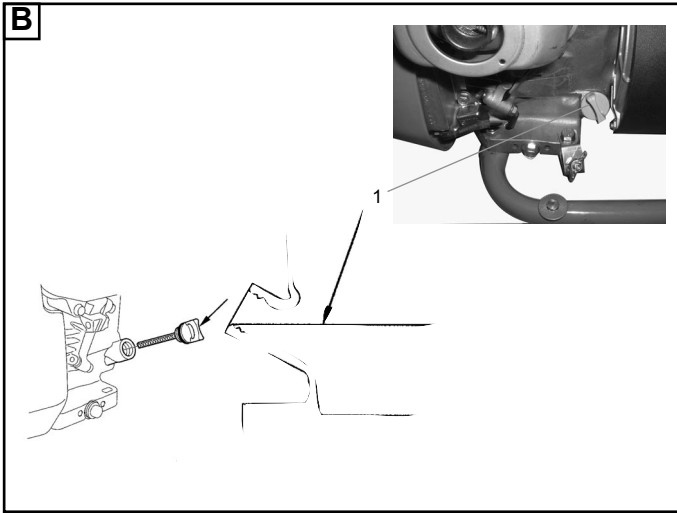
Viscosidade do óleo: ver página anterior.

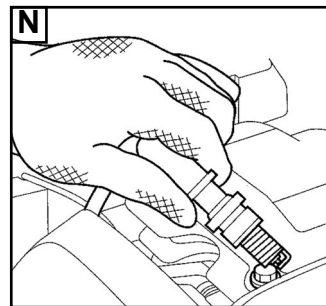
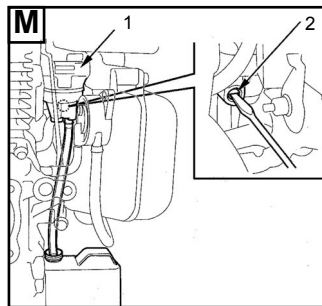
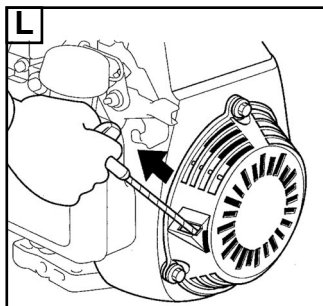
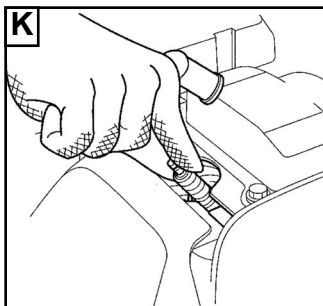
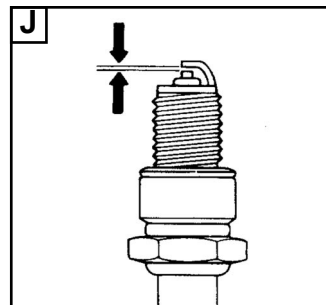
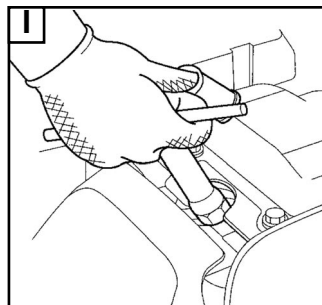
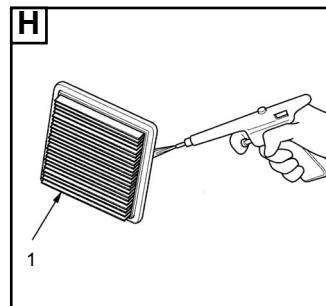
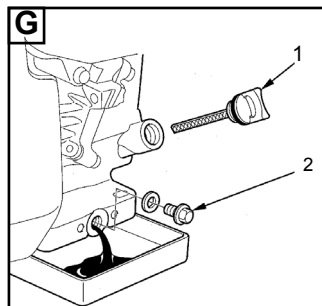
Viscositeit van de olie: zie vorige pagina.

Õljyn viskositeetti: ks. edellinen sivu.

" Oljans viskositet : se föregående sida "

Вязкость масла: см. на предыдущей странице.





Ces groupes électrogènes ne sont pas conçus pour un usage professionnel et continu. Ils sont réservés à une utilisation occasionnelle.

LIMITE D'UTILISATION : La pression atmosphérique ainsi que la température d'air à l'admission définissent toutes deux le degré de charge admis sur un moteur. Un rendement de 100 % ne peut être obtenu qu'au lieu de référence des normes de puissance internationales les plus courantes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 % ou + 20° C, 300 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 %. La charge est à réduire d'environ 4% pour chaque plage d'augmentation de température de 10° C. La charge est réduite d'environ 1 % pour chaque élévation de hauteur de 100 m.

"These generator sets are not designed for professional and continuous use. They are reserved for occasional use" OUTPUT LIMITS : The barometric pressure and atmospheric temperature at the place of installation determine the load to which the engine may be subjected. This applies to every engine - regard - less of product. A 100 % performance can be checked under the reference conditions of the conventional international performance standards (DIN6271, ISO3046/I, BS5514) : + 27°C, 100 m above sea level, 60 % relative humidity or + 20°C, 300 m above sea level, 60 % relative humidity. The load must be reduced by approx. 4% for each increase in temperature of 10° C. The load must be reduced by approx. 1% for each increase in altitude of 100 m

"Estos grupos electrógenos no están concebidos para usarse en medio profesional y continuo. Están reservados para usarse ocasionalmente. LÍMITES DE CARGA : La presión del aire y la temperatura de aspiración en el lugar de trabajo determinan hasta que punto se puede cargar el motor. Esto es válido para todos los motores, independientemente de la marca del motor. Un rendimiento al 100% solamente puede verificarse en el lugar de referencia de las normas usuales internacionales de rendimiento (DIN 6721, ISO 3046/I, BS 5514) : +27° C, 100 m sobre el nivel normal cero, 60% de humedad relativa del aire o bien +20° C, 300 m sobre el nivel normal Gero, 60% de humedad relativa del aire. Cada 10° C de aumento de la temperatura hay que reducir la carga en aprox. 4%. Por cada 100 m adicionales de altura hay que reducir la carga en aprox. 1 %.

"Diese Stromgeneratoren sind nicht für einen ständigen und berufsmäßigen Gebrauch geeignet. Sie sind für eine gelegentliche Nutzung bestimmt." BENUTZUNGS-EINSCHRÄNKUNG : er Luftdruck sowie die Lufttemperatur bestimmen gemeinsam die zulässige Belastung des

Motors. Eine 100 %ige Leistung kann nur am Referenzort der internationalen geläufigsten Leistungsnormen erzielt werden (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 % oder + 20° C, 300 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 %. Die Belastung muss um etwa 4% für jeweils 10°C mehr Lufttemperatur reduziert werden. Die Belastung muss um etwa 1 % für jeweils 100 m höher über dem Meeresspiegel reduziert werden.

Questi gruppi elettrogeni non sono stati concepiti per un utilizzo professionale e continuo. Sono riservati ad un uso occasionale. LIMITE D'UTILIZZAZIONE : La pressione atmosferica e la temperatura dell'aria all'aspirazione sono tutte due determinanti per definire la potenza del motore. Questo è applicabile a tutti i motori indipendentemente dalla marca. Un rendimento di 100% può essere ottenuto solo in conformità delle norme internazionali più usuali (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100m sopra il livello del mare, 60% di umidità, oppure + 20° C, 300 m sopra il livello del mare e 60% di umidità. È necessario declassare il motore di circa il 4% per ogni 10° C di aumento della temperatura e dell'1% per ogni 100 m di aumento dell'altitudine.

Estes grupos electrogêneos não são concebidos para uma utilização profissional e contínua. São reservados para uma utilização ocasional. LIMITE DE UTILIZAÇÃO : pressão atmosférica bem como a temperatura do ar na entrada definem ambas o grau de carga admitido num motor. Um rendimento de 100 % só pode ser obtido em lugar de referência das normas de potência internacionais mais correntes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m acima do mar, grau higrométrico 60 % ou + 20° C, 300 m acima do mar, grau higrométrico 60 %. A carga deve ser reduzida de aproximadamente 4% para cada zona de aumento de temperatura de 10° C. A carga é reduzida de aproximadamente 1 % para cada elevação de altura de 100 m.

Deze stroomaggregaten zijn niet ontworpen voor beroepsmatig of doorlopend gebruik. Ze zijn uitsluitend bestemd voor incidenteel gebruik. GEBRUIKSLIMITE : De luchtdruk en de luchttemperatuur bij de inlaat bepalen samen de toelaatbare belastingsgraad van een motor. Een rendement van 100 % kan alleen worden verkregen op een plaats die voldoet aan de gangbaarste internationale normen inzake het vermogen (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 % ; of + 20° C, 300 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 %. De belasting moet met

ongeveer 4% worden vermindert per temperatuurotoename van 10° C. De belasting moet met ongeveer 1% worden vermindert per hoogteverhoging van 100 m.

Näitä generaattorikoneistoja ei ole suunniteltu ammattimaiseen eikä jatkuvaan käyttöön. Ne on tarkoitettu tilapäiseen käyttöön.

ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Dessa reservströmsaggregat är inte konstruerade för en professionell och kontinuerlig användning. De är avsedda för en tillfällig användning. ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Эти электрoгенерирующие агрегаты не предназначены для профессионального или продолжительного использования. Они произведены для периодического применения.

НАГРУЗКИ : Атмосферное давление, также как температура воздуха, при запуске определяют степень нагрузки на двигатель. Выход на полную нагрузку 100 % может быть получен только со ссылками на международные наиболее используемые нормы мощности (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m над уровнем моря, при влажности 60 % или + 20° C, 300 m над уровнем моря, при влажности 60 %. Нагрузку необходимо сократить приблизительно на 4 % при каждом увеличении температуры на 10° C. Нагрузку следует сократить приблизительно на 1 % при каждом повышении высоты на 100 м.

Nous, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, déclarons sous notre propre responsabilité que les groupes électrogènes de type : **"RANGER 2000 - 2500"** satisfait aux dispositions des directives du conseil :

- Directiva MACHINES : 98/37/CEE du 22 juin 1998.
- Directive MATÉRIEL ÉLECTRIQUE BASSE TENSION : 73/23/CEE du 19 juillet 1973 modifiée par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993.
- Directive COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNETIQUE : 89/336/CEE du 3 mai 1989 modifiée par les directives 92/31/CEE du 28 avril 1992 et par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993 et sont conformes aux normes ou autres documents normatifs suivants :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directive niveau sonore : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

NÓS SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declaramos sob a nosa propia responsabilidade que o grupos electrogêneos de tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** cumpre os dispositivos das directivas do consello :

- Directiva MÁQUINAS : 98/37/CEE de 22 /06/98.
- Directiva MATERIAL ELECTRÓNICO BAIXA TENSAO : 73/23/CEE de 19 de Julho de 1973 modificada pela directive 93/68/CEE de 22 de Julho de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDADE ELECTRO MAGNÉTICA : 89/336/EEG de 3 de Maio de 1989 modificada pelas directivas 92/31/CEE de 28 de Abril de 1992 e pela directive 93/68/CEE de 22 de JULHO de 1993, e está conforme as normas ou outros documentos normativos seguintes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

WE, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declare under our own responsibility that the generating sets, type : **"RANGER 2000 - 2500"** complies with the provisions of the Council Directives :

- MACHINERY Directives : 98/37/CEE du 22 June 1998.
- LOW VOLTAGE EQUIPMENT Directive: 73/23/EEC of 19 July 1973 modified by the 93/68/EEC Directive of 22 July 1993.
- ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY (EMC) Directive : 89/336/EEC of 3 May 1989 modified by the Directives 92/31/EEC of 28 April 1992 and 93/68/EEC of 22 July 1993, and complies with the following standards or other standardizing documents :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Noise Level directive : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, the 01/2003
P. Guyony

Wij, SOMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 Brest, verklaren voor eigen verantwoordelijkheid dat het aggregaat van het type : **"RANGER 2000 - 2500"** voldoet aan de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad :

- Richtlijn MACHINES : 98/37/EEG van 22/06/98.
- Richtlijn ELEKTRISCHE LAAGSPANNING-SAPPARATUUR : 73/23/EEG d.d. 19 juli 1973, gewijzigd door richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993
- Richtlijn ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT : 89/336/EEG d.d. 3 mei 1989, gewijzigd door richtlijn 92/31/EEG d.d. 28 april 1992 en richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993; en voldoet aan de volgende normen of andere normatieve documenten:
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlijn Ljudniva : richtlijn CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declara bajo su propia responsabilidad que los grupos electrogêneos del tipo **"RANGER 2000 - 2500"**cumple las disposiciones de las directivas del consejo :

- Directiva MÁQUINAS : 98/37/CEE de 22/06/98.
- Directiva MATERIAL ELÉCTRICO DE BAJA TENSIÓN 73/23/CEE de 19 de julio de 1973 modificada por la directive 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDAD ELECTRO-MAGNÉTICA 89/336/CEE de 3 de mayo d 1989 modificada por las directivas 92/31/CEE de 28 de abril de 1992 y 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.Además, también cumple con las normas y otros documentos normativos siguientes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva livello sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, 01/2003
P. Guyony

Vi, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST intygar och försäkrat att generatoraggregat av typ : **"RANGER 2000 - 2500"** överensstämmer med Rådets följande direktiv : MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 22/06/98.

- MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 19 juli 1973 om elektrisk utrustning avsedd för användning inom vissa spänningsgränser, ändring av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993, 93/44/EEG av den 14 juni 1993 och LÅGSPÄNNING GSDIREKTIV : DIREKTIV OM ELEKTROMAGNETISKT KOMPATIBILITET : 89/336/EEG av den 3 maj 1989 ändrat av direktiv 92/31/EEG av den 28 april 1992 och av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993och att denna produkt överensstämmer med följande normer och dokument :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiv geluidsniveau : direktiv CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest den 01/2003
P. Guyony

Hiermit bestätigen wir, Fa. SDMO, 12 bis Rue de la Villeneuve, 29200 BREST, daß der stromerzeuger typ : **"RANGER 2000 - 2500"**nach folgenden Richtlinien gebaut wurde :

- 98/37/CEE vom 22. 06.1998.
- 73/23/CEE vom 19.07.1973 , geändert durch Richtlinie 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- 89/336/CEE vom 3.05.1989 geändert durch Richtlinie 92/31/CEE vom 28.04.1992 und 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- und folgenden Normen entricht :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlinien gerausch-pegel : CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, den 01/2003
P. Guyony

EMEIΣ H SDMO 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST σας δηλωνομε με δικη μας ευθυνη οτι το ηλεκτροπαραγωγο ζευγος τυπου : **"RANGER 2000 - 2500"**κανοτισει τις απαιτησεις των ακολουθων οδηγιών του Ευρωπαϊκου Συμβουλιου

- Οδηγια MACHINES : 98/37/CEE της 22/06/98
- Οδηγια matriel electrique BASSETENSION : 73/23/CEE της 19ης Ιουλιου 1973 η οποια τροποποιηθηκε απο την οδηγια 93/68/CEE της 22ας Ιουλιου 1993
- Οδηγια COMPATIBIUTE electromagnetique 89/336/CEE της 3ης Μαου 1989 η οποια τροποποιηθηκε απο τις οδηγιες 92/31/CEE της 28ης Απριλιου 1992 και απο την οδηγια 93/68/CEE της 22ας Ιουλιου 1993
- και παραλληλα εναρμονιζεται με τους ακολουθους κανονισμους η εντομομο :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Οδηγια Σταθμη θορυβου : Οδηγια CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

La sottoscritta, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve - 29200 BREST, dichiara sotto la propria responsabilità che il gruppo elettrogeni di tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** risponde al-le disposizioni delle direttive del consiglio :

- Directiva MACCHINE : 98/37/CEE del 22/06/98.
- Directiva MATERIALE ELETTRICO BASSA TENSIONE : 73/23/CEE del 19 luglio 1973 modificata dalla direttiva 93/68/CEE del 22 luglio 1993.
- Directiva COMPATIBILITA' ELETTROMAGNETICA : 89/936/CEE del 3 maggio 1989 modificata dalle direttive 92/81/CEE del 28 aprile 1992 e dalla direttiva 93/69/CEE del 22 luglio 1993, ed è conforme alle seguenti norme o altri documenti nominativi :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

ME, SDMO 12 bis rue de la villeneuve, 29200 BREST, ilmoitamme ottavomme omalle vastuullemme generaattorikonesteon lyyppia : **"RANGER 2000 - 2500"**, jotka täyttävät neuvoston direktiivien määräykset :

- KONE direktiivi : 98/37/CEE päiväty 22/06/98.
- SÄHKÖMAGNEETTINEN YHTEENSOPILUVUUS direktiivi : 89/336/CEE päiväty 3 toukokuuta 1989 muutettu direktiivellä 92/31/CEE päiväty 28 huhtikuuta 1992 ja 93/68/CEE päiväty 22 heinäkuuta 1993, ja - Pienjännitteisten sähkölaitteiden direktiivi : 73/23/cee 19 heinäkuuta 1973 muutettu direktiivillä 93/68/CEE 22 heinäkuuta 1993son seuraavien normatiivisten standardien tai muiden asiakirjojen mukainen :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiivi Melutaso : direktiivi CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brestissä 01/2003
P. Guyony